

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.10.01

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в СМИ

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)					
	8											
	№№семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								3				3
Лекции												
Лабораторные												
Практические								22				22
Контактная работа								22,35				22,35
Сам. работа								50				50
Контроль								35,65				35,65
Итого								108				108

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:

☒ Отсутствует

☒ Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №1 от «28» августа 2018 г.)

☐ Рецензент

(должность, ученое звание, степень)

(подпись)

(И.О. Фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «28» августа 2023 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

« ____ » _____ 20 ____ г.

С.М. Вопияшина

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.ДВ.10.01 Перевод в СМИ

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование навыков адекватного перевода текстов СМИ на материале как письменных, так и устных текстов.

Задачи:

1. Научить студентов определять учитывать специфику перевода СМИ с учетом связей с изучаемыми лингвистическими дисциплинами, проводить предпереводческий анализ, информационный тип письменного и устного текста СМИ и определять необходимую для его перевода стратегию.

2. Научить выделять в тексте СМИ основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, выявлять информационные блоки, оценивать их значимость, выделять основную и второстепенную информацию, определять способы ее развертывания в ходе предпереводческого анализа текста.

3. Сформировать навыки выбора оптимальных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания в СМИ, подбора эквивалентов для наиболее частотных лексических и грамматических явлений текстов СМИ, применения основных приемов перевода.

4. Научить основным стратегиям перевода устных и письменных текстов СМИ с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

5. Научить приемам сокращенной переводческой записи.
Сформировать умения работы с информационными ресурсами, электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для создания адекватного перевода текстов СМИ и оформления перевода в текстовом редакторе.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, - «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика и основы редактирования».

Дисциплина, для которой необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – государственная итоговая аттестация.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: роль перевода в СМИ в профессиональной деятельности переводчика, место текстов СМИ в системе речевых стилей и жанров.
	Уметь: учитывать специфику текстов СМИ в переводе, опираясь на навыки лингвостилистического и грамматического анализа текста.
	Владеть: навыком определения алгоритма перевода текста СМИ, с учетом его специфики в аспекте лингвистики и культурологии.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основную лексику и клише основных коммуникативно-прагматических разновидностей текстов СМИ.
	Уметь: адекватно применить в переводе тематическую лексику и клише в соответствии с коммуникативно-прагматическими установками.
	Владеть: навыком выбора оптимальных средств реализации коммуникативных целей при переводе текстов СМИ.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: закономерности композиционно-содержательного построения текстов СМИ.
	Уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять средства связности между различными композиционными частями текста СМИ, сверхфразовыми единствами и предложениями.
	Владеть: навыком сохранения связности и цельности в тексте перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: потенциал ресурсов СМИ, словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий.
	Уметь: использовать электронные словари и информационно-справочные ресурсы для задач перевода в сфере СМИ.
	Владеть: навыком выбора правильных переводческих решений в сфере СМИ на основе лексикографической справочной информации, содержащейся в электронных ресурсах.
- владение методикой предпереводческого анализа	Знать: временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста.

текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Уметь: последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение.
	Владеть: навыком прогнозирования переводческих решений в ходе предпереводческого анализа.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода текста СМИ.
	Уметь: вычленив в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информацию, необходимую для понимания и перевода текстов СМИ.
	Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу в переводе текстов СМИ.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные переводческие преобразования и виды переводческих соответствий, необходимые для перевода текстов СМИ.
	Уметь: применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода для перевода текстов СМИ.
	Владеть: навыком выбора приема перевода для решения переводческих задач в сфере СМИ.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: общую характеристику текстов письменной формы сферы СМИ; предъявляемые к переводу текста СМИ лексические, грамматические и стилистические требования.
	Уметь: выделять характерные черты различных типов текстов СМИ; переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; соблюдать нормы эквивалентности в лексической, грамматической и стилистической сферах для данных типов текстов.
	Владеть: навыком соблюдения норм эквивалентности при переводе различных текстов СМИ.
-способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: основные компьютерные программы, необходимые для оформления перевода текстов СМИ.
	Уметь: применять основные программы пакета Microsoft Office и сопутствующие программы для составления, редактирования, форматирования и перевода текстов СМИ.
	Владеть: навыками, позволяющими редактировать содержание и оформление текстов СМИ.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).	Знать: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода текстов СМИ.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при

	прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.
--	---

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Фактологические тексты СМИ	Тема 1. Перевод заметок и хроник. Тема 2. Перевод репортажей (письменный и устный). Тема 3. Перевод новостных программ.
Модуль 2. Аналитические тексты СМИ	Тема 1. Перевод тематической статьи. Тема 2. Перевод тематических клише. Тема 3. Устный перевод тематических текстов СМИ.
Модуль 3. Художественно- публицистические тексты СМИ	Тема 1. Перевод эссе, комментариев, редакторских статей. Тема 2. Передача выразительных средств в переводе текстов СМИ. Тема 3. Перевод сложных грамматических конструкций в текстах СМИ.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Перевод в СМИ»

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименова ние оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
1 Фактологиче ские тексты СМИ	Перевод заметок и хроник. Выделение информационн ой структуры публицистичес кого текста. Полный письменный перевод текста хроники. Развертывание информации в публицистичес ком тексте. Основные виды развертывания: детализация, аргументирова ние,	-	-	2	2	Практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Персептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ. Методы обучения: Поисковые методы. Персептивные методы. Образовательны е технологии: Информационны е технологии.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индиви дуально е домашн ее задание (ИДЗ)	Осн: 1 ,стр.13-24 Доп. 2, стр. 15-23.

	репортировани е. Субъективност ь и объективность фактологическ ого текста. Варьирование информационн ого объема текста. Изменение порядка следования информации при выполнении перевода. Этапы работы с публицистичес ким текстом. Перевод с русского.										
1 Фактологичес кие тексты СМИ	Устный и письменный перевод текстов жанра заметки. Лексические особенности текстов СМИ, представляющ ие трудности	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод , операционный метод. Персептивные методы. Образовательные	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индиви дуально е домашн ее задание (ИДЗ) Доклад	Осн: 1,стр. 25-34.

	для перевода. Имена собственные. Этимологическ ий состав лексики СМИ. Перевод с русского. Перевод новостного сообщения. Новостной доклад.					технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.		Методы обучения: Поисковые методы. Персептивные методы. Образовательны е технологии: Информационны е технологии.			
1 Фактологиче ские тексты СМИ	Перевод репортажей (письменный и устный). Грамматическ ие особенности перевода текстов СМИ. Перевод средств создания безличности. Слова- заместители в составе безличных конструкций. Изменение структуры предложения	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Персептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ. Методы обучения: Поисковые методы. Персептивные методы. Образовательны е технологии: Информационны е технологии.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индиви дуально е домашн ее задание (ИДЗ) Доклад	Осн: 1,стр. 35-48, Доп.2 стр. 18.

	при переводе безличных конструкций. Перевод конструкций страдательного залога. Инверсирован ие при переводе пассивных конструкций. Пассивные конструкции в сочетании со средствами безличности. Перевод новостного сообщения.										
1 Фактологиче ские тексты СМИ	Перевод тематической статьи. Грамматическ ие особенности перевода текстов СМИ. Перевод конструкций, не имеющих анalogии в русском языке. Перевод	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Персептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ. Методы обучения: Поисковые методы.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индиви дуально е домашн ее задание (ИДЗ)	Осн: 1,стр. 48-62.

	предложений с определенным и неопределенным артиклем. Передача значения артикля с помощью уточняющих слов. Перевод неличных форм глагола. Различные способы перевода герундия, инфинитива, причастия. Инфинитивные, герундиальные и причастные конструкции как способы компрессии текстам СМИ. Способы передачи данных конструкций на русский язык.					Интерактивные технологии.		Персептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.			
--	---	--	--	--	--	---------------------------	--	---	--	--	--

2 Аналитические тексты СМИ	Перевод тематической статьи. Перевод аналитических текстов. Выделение фактологического и аналитического блоков информации для выполнения полного письменного и реферативного перевода. Перевод аббревиатур. Наиболее употребимые аббревиатуры.	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на перевод текстов СМИ. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ) Контрольная работа 1.	Осн 1, стр. 63-72.
2 Аналитические тексты СМИ	Перевод тематических клише. Клише по тематике международной политики. Обобщение, заключение, объяснение, оценка и способы их	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии:	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ. Методы	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ) Доклад	Осн: 1, стр. 73-83.

	репрезентации в текстах СМИ.					Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.		обучения: Поисковые методы. Персептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.			
2 Аналитические тексты СМИ	Устный перевод тематических текстов СМИ. Перевод текстов сферы экономики. Перевод клише по теме «Выборы». Перевод конструкций с инфинитивом.	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Персептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ. Методы обучения: Поисковые методы. Персептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ)	Осн: 1, стр. 3-93
2 Аналитические тексты СМИ	Перевод тематических клише. Устный перевод тематических	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод.	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индивидуальное домашнее	Осн: 1, стр. 94-106

	<p>текстов СМИ. Перевод текстов спортивной тематики. Перевод клише по теме «Нарушение прав человека». Перевод конструкций с герундием.</p>					<p>Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.</p>		<p>Подготовка к ролевой игре. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.</p>		<p>задание (ИДЗ) Контрольная работа 2.</p>	
3 Художественно-публицистические тексты СМИ	<p>Перевод тематических клише. Устный перевод тематических текстов СМИ. Перевод эссе, комментариев, редакторских статей. Перевод текстов СМИ по тематике «Культура и шоу-бизнес». Перевод клише по теме «Международные организации».</p>	-	-	2	2	<p>Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.</p>	6	<p>Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ. Перевод с русского. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные</p>	<p>Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.</p>	<p>Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ) Ролевая игра.</p>	<p>Осн: 1, стр. 107-111, Доп: 2 стр. 48-52.</p>

								е технологии.			
3 Художестве нно- публицисти ческие тексты СМИ	Перевод тематических клише. Клише основных тематических групп: Международн ые контакты, Визиты зарубежных партнеров, Саммиты и переговоры, Международн ые конфликты, Международн ые проблемы, Терроризм. Передача выразительных средств в переводе текстовх СМИ.	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Персептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Подготовка портфолио по переводу. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов СМИ. Методы обучения: Поисковые методы. Персептивные методы. Образовательны е технологии: Информационны е технологии. Методы обучения: Поисковые методы. Персептивные методы. Образовательны е технологии: Информационны е технологии.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индиви дуально е домашн ее задание (ИДЗ) Портфо лио, контрол ьная работа 3	Осн: 1, стр. 111- 119

								Формы обучения: индивидуальное домашнее задание			
3 Художественно-публицистические тексты СМИ	Перевод сложных грамматических конструкций в текстах СМИ. Основные тематические группы лексики: экономика, политика, культура, социальные вопросы, спорт. Роль терминологии в текстах СМИ	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	36	Подготовка к экзамену	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ)	1, стр. 120
Итого:				22	22		86				
108											

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Доклад	допускаются все студенты	Критерии оценки: 1) объем (3-5 мин), полнота представления информации о новостном событии - максимум 2 балла; 2) логичность и четкость информационной структуры - максимум 2

		<p>балла;</p> <p>3) объем проработанного новостного материала в основе доклада - максимум 2 балла;</p> <p>4) качество языковой подготовки доклада (фонетическая, грамматическая, лексическая правильность, беглость речи) – максимум 2 балла;</p> <p>5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.</p> <p>«Отлично» выставляются студенту, если он набрал 8-10 баллов.</p> <p>«Хорошо» выставляются студенту, если он набрал 6-7 баллов.</p> <p>«Удовлетворительно» выставляются студенту, если он набрал 4-5 баллов «Неудовлетворительно» выставляются студенту, если он набрал 3 и менее баллов.</p>
Контрольная работа	допускаются все студенты	<p>«Отлично» - выставляется студенту, если он выполнил правильно 80-100 % заданий контрольной работы.</p> <p>«Хорошо» - выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-79 % заданий контрольной работы;</p> <p>«Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно 40-59 % заданий контрольной работы;</p> <p>«Неудовлетворительно» менее 4баллов. выставляются студенту, если он выполнил правильно менее 39 % заданий контрольной работы.</p>
Ролевая игра	допускаются все студенты	<p>«Отлично»: студент хорошо владеет широким спектром языковых средств; демонстрирует высокий уровень владения грамматикой, ошибки делает редко; может инициировать беседу, развивать тему; легко владеет лексикой и клише по изученным темам; принимает активное участие в игре. При выполнении переводческих ролей студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода;</p>

		<p>присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 80-100% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. Переводчик в основном соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи.</p> <p>«Хорошо»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы давать ясные описания, относительно хорошо владеет грамматикой, может поддерживать разговор на знакомую тему, но использует только основную лексику и клише, без вариативности; умеет взаимодействовать с партнерами по игре, но не проявляет инициативу для развития беседы; для переводческих ролей: студентом адекватно передано 60-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 60-79% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. переводчик допускает некоторое количество пауз (не более 3 секунд).</p> <p>«Удовлетворительно»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы объясниться, делает ошибки в отрезках неподготовленной речи; использует небольшое количество лексики по теме и клише, что ограничивает его участие в беседе; для переводческих ролей: студентом в целом передано 40-59% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации; студентом передано 40-59% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик нарушает</p>
--	--	---

		<p>основные временные параметры перевода и нормы линейности речи.</p> <p>«Неудовлетворительно»: студент владеет ограниченным набором слов и простых фраз, показывает незнание тематической лексики и клише, не может связывать слова или группы слов с помощью элементарных связок; не умеет взаимодействовать с партнерами по игре; для переводческих ролей: студентом передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, студентом передано менее 40 % общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; допускает большие (до 7 секунд) паузы в речи, использует чрезмерное количество слов-заполнителей пауз, неоправданные жесты и мимику, значительно нарушает требования к речи (кричит или говорит очень тихо и невнятно); высказывание на языке перевода значительно отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала.</p>
Портфолио	допускаются все студенты	<p>«Отлично»: выполнены все задания портфолио. Выполненные переводы содержат незначительные ошибки. студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения, студентом соблюдены все лексические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм.</p> <p>«Хорошо»: выполнены 4 задания портфолио. Выполненные переводы содержат стилистические ошибки. Студентом адекватно передано 50-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, переводчик допускает некоторое количество</p>

		<p>добавлений или опущений значимой информации, студентом соблюдены основные лексические и стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.</p> <p>«Удовлетворительно»: выполнены 3 задания портфолио. Выполненные переводы содержат грубые смысловые ошибки. Студентом адекватно передано 35-49% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, студентом соблюдены основные лексические нормы переводящего языка, допущено 6 ошибок в нарушение данных норм, студентом соблюдены основные стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.</p> <p>«Неудовлетворительно»: задания не выполнены или выполнено менее 3 заданий. Студентом передано менее 34% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте на языке перевода, смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, что препятствует достижению коммуникативной цели, студентом нарушено большинство лексических стилистических норм переводящего языка, допущено 6 и более ошибок в нарушение данных норм.</p>
Индивидуальное домашнее задание (ИД)	допускаются все студенты	<p>«Отлично» выставляется студенту, если он выполнил правильно 80-100 % заданий.</p> <p>«Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-79 % заданий.</p> <p>«Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно 40-59 % заданий.</p> <p>«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно 39 % и менее заданий.</p>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен (устно, письменно)	не менее 60% ИДЗ на оценку не менее «удовлетворительно».	«отлично»	<p>Студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода.</p> <p>Переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения;</p> <p>соблюдены все лексические, грамматические и стилистические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм, отсутствуют смысловые ошибки. При устном переводе соблюдены требования к громкости, четкости, темпу речи.</p>
		«хорошо»	<p>Студентом адекватно передано 60-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик иногда допускает добавления или опущения значимой информации, допускает незначительные изменения; в основном соблюдены все лексические, грамматические нормы переводящего языка, допущено не более 4-6 ошибок в нарушение данных норм, допущена 1 смысловая ошибка. Имеются незначительные нарушения в стилистической норме. При устном переводе в основном соблюдены требования к громкости, четкости,</p>

			темпу речи. Студент иногда употребляет хезитационные паузы длительностью 3-4 сек.
		«удовлетворительно»	Студентом адекватно передано 40-59% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик часто допускает добавления или опущения значимой информации, допускает изменения; допущено не более 7 ошибок в нарушение лексических, грамматических норм. Имеются значительные нарушения в стилистической норме. При устном переводе темп речи медленный, речь нечеткая. Студент часто употребляет хезитационные паузы длительностью 5 и более сек.
		«неудовлетворительн о»	Студентом адекватно передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик допускает добавления или опущения значимой информации, допускает изменения; допущено более 7 ошибок в нарушение лексических, грамматических и стилистических норм. Фонетические параметры речи нарушают понимание при устном переводе. Студент часто употребляет хезитационные паузы длительностью 5 и более сек.

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

По учебному курсу данный раздел не предусмотрен.

8. Вопросы к экзамену

№п/п	Вопросы
1.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.1.
2.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.1.
3.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.1.
4.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.2.
5.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.2.
6.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.2.
7.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.3.
8.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.3.
9.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.3.
10.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.4.
11.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.4.
12.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.4.
13.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.5.
14.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.5.
15.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.5.
16.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.6.
17.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на

	английский. Текст №2.6.
18.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.6.
19.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.7.
20.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.7.
21.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.7.
22.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.8.
23.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.8.
24.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.8.
25.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.9.
26.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.9.
27.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.9.
28.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.10.
29.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.10.
30.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.10.
31.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.11.
32.	Реферативный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст №2.11.
33.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.11.
34.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.12.
35.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.12.
36.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.12.
37.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.13.
38.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.13.
39.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.13.

40.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.14.
41.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.14.
42.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.14.
43.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст №1.15.
44.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст №2.15.
45.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст №3.15.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Перевод заметок и хроник. Перевод тематических клише.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа
2	Устный перевод тематических текстов СМИ.	ОПК-2; ПК-13	Доклад
3	Устный перевод тематических текстов СМИ	ОПК-5; ОПК-6; ПК-9; ПК-13	Ролевая игра
4	Модуль 1. Фактологические тексты СМИ Тема 1. Перевод заметок и хроник. Тема 2. Перевод репортажей (письменный и устный). Тема 3. Перевод новостных программ. Модуль 2. Аналитические тексты СМИ Тема 1. Перевод тематической статьи. Тема 2. Перевод тематических клише. Тема 3. Устный перевод тематических текстов СМИ. Модуль 3. Художественно-публицистические тексты СМИ Тема 1. Перевод эссе, комментариев, редакторских статей. Тема 2. Передача выразительных средств в переводе текстов СМИ. Тема 3. Перевод сложных грамматических конструкций в текстах СМИ.	ОПК-13; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Портфолио
5	Модуль 1. Фактологические тексты СМИ Тема 1. Перевод заметок и хроник. Модуль 2. Аналитические тексты СМИ Тема 1. Перевод тематической статьи. Тема 2. Перевод тематических клише. Модуль 3. Художественно-публицистические тексты СМИ Тема 1. Перевод эссе,	ПК-7; ПК-8	Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ)

	комментариев, редакторских статей. Тема 2. Передача выразительных средств в переводе текстов СМИ. Тема 3. Перевод сложных грамматических конструкций в текстах СМИ.		
6	Все темы курса	ОПК-5; ОПК-6; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-13	Экзаменационные вопросы

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Контрольная работа

Ожидаемые результаты: Выполнение контрольных работ выявляет знания студентов в сфере потенциала ресурсов СМИ, словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий, алгоритма поиска информации для осуществления перевода текста СМИ, характеристики текстов письменной и устной сфер общения СМИ. Студенты должны знать временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста, основные особенности иноязычной культуры; основные средства и способы выделения релевантной информации.

Студент должен уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять связь информационного наполнения текста с композиционным построением; последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение; читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного; распознавать различные типы текстов; извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию; извлекать информацию о содержании текста в целом; определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста.; выделять характерные черты различных типов публицистических текстов с английского языка и на английский язык; аннотировать и реферировать публицистические тексты на иностранных языках;.

Студент должен владеть такими навыками как навык вычленения основной информации в текстах СМИ при выполнении реферирования; навык опоры на справочную и специальную литературу.

Владеть: опытом аннотирования и реферирования иноязычных текстов, продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме,

прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов); лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров.

Контрольная работа №1.

Тема: Перевод клише по теме «Политические новости».

Задание 1. Подберите русские переводные соответствия:

Eligible to run; to rule the country; under new rules; to hold general elections; a five-year term; to elect; a successor. Elections for the Parliament; secularist candidates; to win seats; to be knocked out of the race; voting; landmark. To win the majority; turnout; the failed elections; the preliminary count; to stall the reform; rival; the current president; the acting president; electoral law; presidential poll. To lift the immunity; an opinion poll; to stand a chance; to manage the economy; to enjoy a lead; to fight corruption; corruption charges; undecided voters; 10 percentage points; to make up a quarter of electorate.

Opinion polls; lower house (upper house); population decline; voting system; to stand close in the polls; outcome; electoral system; composition of a coalition; 5 per cent threshold; to ensure stable majority; to cast ballots.

Задание 2. Подберите английские переводные соответствия:

Несостоявшиеся выборы; получить большинство голосов; исполняющий обязанности президента; предварительный подсчет; выборы президента; действующий президент; соперник; загнать реформу в тупик; закон о выборах; явка (на избирательные участки). избирательная система; опрос общественного мнения; 5-процентный барьер; набрать почти равное количество голосов; итог; верхняя палата парламента (нижняя палата парламента); обеспечить стабильное большинство; отдавать голос (бюллетень); уменьшение численности населения; состав коалиции; система голосования.

Задание 3. Закончите предложения, используя активную лексику курса:

- 1 ... at the end of December
- 2 Kenya will elect a successor to the president, who under the new electoral rules...
- 3 The new electoral rules prohibit...
4. Germany's elections will ...
5. The ruling coalition lags behind according to ...
6. ... is not clear yet.
7. The German electoral system clearly defines ...
8. A great number of people are going to take part in ...
- 9 ... of 82% is rather low by international standards.
- 10 Each voter has two ...

Критерии и нормы оценки:

«Отлично» выставляется студенту, если он выполнил правильно 81-100 % заданий контрольной работы.

«Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-79 % заданий контрольной работы;

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно 40-59 % заданий контрольной работы;

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно менее 39 % заданий контрольной работы.

9.2.2. Доклад

Тема: Актуальные новости в политической, экономической сферах.

Задания:

Проанализировать аутентичные источники СМИ. Сделать переводческую запись.

Подготовить устное сообщение по проанализированной тематике по схеме:

1. Краткое представление новостного события в форме хроники.
2. Подробное представление новостных событий в форме репортажа в объеме 5 мин быстрой спонтанной речи.
3. Ответ на вопросы доклада.

В конце прослушивания студенты проводят оценку докладов и передают содержание на русском языке.

Доклад оформляется в письменном виде в свободной форме.

Ожидаемые результаты:

В результате выполнения новостного доклада студент показывает, что он знает: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода текстов СМИ.

Студент умеет: применять основные стратегии работы с текстами, в том числе с использованием словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения по теме или проблеме, в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.

Студент владеет: навыком осуществления профессиональной коммуникации с использованием специальной профессиональной лексики, навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.

Критерии и нормы оценки:

Оценивание проводится по 5 критериям:

- 1) объем (3-5 мин), полнота представления информации о новостном событии - максимум 2 балла;
- 2) логичность и четкость информационной структуры - максимум 2 балла;
- 3) объем проработанного новостного материала в основе доклада - максимум 2 балла;
- 4) качество языковой подготовки доклада (фонетическая, грамматическая, лексическая правильность, беглость речи) – максимум 2 балла;
- 5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.

«Отлично» выставляются студенту, если он набрал 8-10 баллов.

«Хорошо» выставляются студенту, если он набрал 6-7 баллов.

«Удовлетворительно» выставляются студенту, если он набрал 4-5 баллов

«Неудовлетворительно» выставляются студенту, если он набрал 3 и менее баллов.

9.2.3. Ролевая игра

Тема: - «Международные организации».

Задание: Пресс-конференция по вопросу современной международной политики.

Роли:

Представители комитета по правам человека в ООН (США и Россия), представители HRW (США и Россия), переводчики с английского на русский, переводчики с русского на английский, журналисты, представители англоязычных и русскоязычных СМИ.

Сценарий:

1.Выступление ведущего с представлением участников ролевой игры.

2.Выступление представителей международных организаций по вопросам международной политики в области прав человека (2-3 минуты для каждого представителя).

3.Перевод выступлений с английского языка на русский и с русского языка на английский.

4.Вопросы журналистов по теме нарушения прав человека. Перевод вопросов и ответов с английского на русский и с русского языка на английский.

5.Заключительное слово ведущего, благодарность участникам и журналистам.

Этапы подготовки:

- Назначение участников и ответственных проекта.
- Сбор информации для тематики пресс-конференции.
- Назначение тематики пресс-конференции.
- Определение круга вопросов для обсуждения на пресс-конференции.
- Определение ролей пресс-конференции.
- Определение переводчиков.

Представление пресс-конференции в виде диалога с устным последовательным переводом (длительность звучания – 20-30 мин., темп речи - беглый).

Процедура оценивания

Студенты знакомятся с критериями оценки и оценивают задания самостоятельно в мини-группах. Преподаватель оценивает задание по окончании его выполнения согласно критериям оценки.

Критерии и нормы оценки:

«Отлично»: студент хорошо владеет широким спектром языковых средств; демонстрирует высокий уровень владения грамматикой, ошибки делает редко; может инициировать беседу, развивать тему; легко владеет лексикой и клише по изученным темам; принимает активное участие в игре. При выполнении переводческих ролей студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 80-100% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке

перевода. Переводчик в основном соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Хорошо»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы давать ясные описания, относительно хорошо владеет грамматикой, может поддержать разговор на знакомую тему, но использует только основную лексику и клише, без вариативности; умеет взаимодействовать с партнерами по игре, но не проявляет инициативу для развития беседы; для переводческих ролей: студентом адекватно передано 60-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 60-79% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. переводчик допускает некоторое количество пауз (не более 3 секунд).

«Удовлетворительно»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы объясниться, делает ошибки в отрезках неподготовленной речи; использует небольшое количество лексики по теме и клише, что ограничивает его участие в беседе; для переводческих ролей: студентом в целом передано 40-59% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации; студентом передано 40-59% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик нарушает основные временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Неудовлетворительно»: студент владеет ограниченным набором слов и простых фраз, показывает незнание тематической лексики и клише, не может связывать слова или группы слов с помощью элементарных связок; не умеет взаимодействовать с партнерами по игре; для переводческих ролей: студентом передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, студентом передано менее 40 % общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; допускает большие (до 7 секунд) паузы в речи, использует чрезмерное количество слов-заполнителей пауз, неоправданные жесты и мимику, значительно нарушает требования к речи (кричит или говорит очень тихо и невнятно); высказывание на языке перевода значительно отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала.

9.2.4. Портфолио.

Задания: Портфолио предоставляется на предпоследней учебной неделе в печатном виде. Он должен быть оформлен в соответствии с требованиями кафедры.

В портфолио включены следующие содержательные компоненты:

1. Полный письменный перевод текста СМИ с английского на русский объемом 2500 печ.зн.. Перевод должен сопровождаться предпереводческим анализом (объем примерно 1000-2000 слов), глоссарием (объем примерно 20-30 терминов, клише), переводческим комментарием (объем примерно 1000-2000 слов).

2. Реферативный письменный перевод текста СМИ с английского на русский объемом 5000 печ.зн..

3. Перевод текста СМИ с русского на английский объемом 3000 печ.зн..
4. Аннотирование 3-х текстов СМИ на русском языке.
5. Переводческая запись прослушанного новостного текста длительностью звучания 15 мин.

Перевод предоставляется в чистовом отредактированном виде. Письменный текст доклада включает следующие композиционные элементы: титульный лист; основную часть; библиографический список.

На титульном листе должно быть отражено название вуза, института, кафедры и направления подготовки:

ТОЛЬЯТТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Гуманитарно-педагогический институт

Кафедра теории и практики перевода

Направление 45.02.03 «Лингвистика»

На титульном листе также указывается Ф.И.О. студента, выполнившего работу, группа и данные преподавателя. Также указывается год выполнения работы.

Требования к форматированию текста следующие: текст печатается на одной стороне стандартного листа через 1,5 интервала. Размер левого поля – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм. Шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14. выравнивание по ширине. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, но на титульном листе обозначение не ставится. Нумерация начинается с введения с цифры 2. Цифру, обозначающую номер страницы, располагают в середине нижнего поля страницы. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Название каждого раздела выделяется жирным шрифтом.

Ожидаемые результаты:

В результате выполнения портфолио студент демонстрирует следующие компоненты компетенций:

Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода текста СМИ; особенности жанрово обусловленного употребления грамматических и лексических единиц; основные особенности иноязычной культуры; основные средства и способы выделения релевантной информации; наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса; общую характеристику текстов письменной и устной сфер общения; композиционные, лексико- синтаксические и стилистические особенности текстов СМИ; основные компьютерные программы, необходимые для оформления документов сферы сервиса и перевода данных документов; основные приемы ведения переводческой записи.

Уметь: вычленить необходимую для понимания и перевода информацию в тексте СМИ; читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного; распознавать различные типы текстов; извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию; извлекать информацию о содержании текста в целом; определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста. переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; аннотировать и реферировать публицистические тексты на английском языке; применять основные программы пакета Microsoft Office и сопутствующие программы для составления,

редактирования, форматирования и перевода текстов сферы сервиса; вести переводческую запись, пользуясь системой переводческой скорописи.

Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу; опытом аннотирования и реферирования иноязычных текстов; продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов); лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров; умениями, позволяющими редактировать содержание и оформление рабочих текстов сферы СМИ.

Критерии и нормы оценки:

«Отлично»: выполнены все задания портфолио. Выполненные переводы содержат незначительные ошибки. студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения, студентом соблюдены все лексические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм.

«Хорошо»: выполнены 4 задания портфолио. Выполненные переводы содержат стилистические ошибки. Студентом адекватно передано 50-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации, студентом соблюдены основные лексические и стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Удовлетворительно»: выполнены 3 задания портфолио. Выполненные переводы содержат грубые смысловые ошибки. Студентом адекватно передано 35-49% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, студентом соблюдены основные лексические нормы переводящего языка, допущено 6 ошибок в нарушение данных норм, студентом соблюдены основные стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Неудовлетворительно»: задания не выполнены или выполнено менее 3 заданий. Студентом передано менее 34% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте на языке перевода, смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, что препятствует достижению коммуникативной цели, студентом нарушено большинство лексических стилистических норм переводящего языка, допущено 6 и более ошибок в нарушение данных норм.

9.2.5. Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ).

Тема: Перевод заметок и хроник.

Задание: Проведите предпереводческий анализ текста хроники. Переведите текст. Познакомьтесь с критериями перевода письменного текста. Оцените перевод в соответствии с критериями.

Tories attack Labour spending plans.

Two main parties come out fighting on day one of 2015 election campaign.

Boko Haram seizes military base.

Fleeing civilians say hundreds of insurgents overpower multinational military base in Baga on Nigerian border, and report many deaths.

US and Russia: threat of new rivalry.

Renewed fears of nuclear weapons after Washington threatens to retaliate for Russian development of new cruise missile.

Palace moves to quell Andrew claims.

Duke of York returns from holiday as royals' lawyers are said to be assessing legal position over underage sex allegations.

Oldham board discuss Evans move.

Oldham Athletic's board are to hold a conference call to discuss their strategy regarding the convicted rapist Ched Evans.

2014 'UK's hottest year on record'.

Provisional Met Office figures show 2014 was hottest since 1910, and fourth wettest on record.

Boy, six, survives parents' air crash.

Pilot Lewis Tonkinson and wife Sally killed when light aircraft crashed in woodland near Popham airfield in Hampshire.

Rice cakes kill nine in Japan Traditional consumption of difficult to swallow snack during New Year celebrations leaves 13 more people in serious condition.

Three held after body found at school Two men and one woman questioned after female victim thought to be in her early 20s is discovered by police officer in Shrewsbury.

The Isis propaganda war Isis is using techniques plundered from movies and video games to spread its message. Who is masterminding the operation?

Watson's World Cup dream Bath's Anthony Watson, one of England's brightest prospects, is dreaming of the final in October, he tells Donald McRae.

Anderson crowned world champion Darts: Gary Anderson collects first PDC World Championship title after thrilling win over 16-time champion Phil Taylor.

Children's book reviews: January.

Review the book you are currently reading with your child this month and we will choose the best for a gallery on the Guardian children's books site.

Критерии письменного перевода:

1. Полнота информации.
2. Точность, передача прецизионной информации.
3. Грамматическая правильность.
4. Лексическая правильность.
5. Соответствие стилевой принадлежности текста СМИ.

Ожидаемые результаты: В результате выполнения ИДЗ студент приобретает навыки подготовки к переводу, поиска необходимой для перевода информации.

Студент знает: основные способы и приемы перевода текстов СМИ.

При выполнении контроля умеет: пользоваться готовыми переводными соответствиями и искать пути решения для выполнения переводческих задач.

Студент владеет навыками перевода разных жанров текстов СМИ.

Критерии и нормы оценки:

- «Отлично» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) 80-100 % задания;
- «Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) 60-79 % задания;
- «Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) менее 40-59 % задания.
- «Неудовлетворительно» - менее 40 % задания.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

Методы обучения	Технология	Формы обучения
Метод моделирования	Интерактивные технологии	Практическое занятие, ролевая игра
Коммуникативный метод – позволяет овладевать знаниями о предмете через речевую репрезентацию текстов СМИ, осуществлять двустороннюю и многостороннюю коммуникацию на занятиях	Интерактивные технологии	Практическое занятие, ролевая игра
Операционный метод – позволяет реализовать задачи устного и письменного перевода текстов СМИ	Информационные технологии	Портфолио, новостной доклад, контрольная работа
Поисковые методы – позволяет организовать самостоятельную работу студентов, работу со справочной литературой и интернет-источниками	Информационные технологии	Портфолио, новостной доклад
Перцептивный метод – восприятие языковых и речевых явлений уровня грамматики, лексики и лингвостилистики на базе аутентичных текстов СМИ, новостных программ	Интерактивные технологии	Практическое занятие с заданиями на устный и письменный перевод текстов СМИ

Методические указания для преподавателей по организации занятий

Интерактивные формы занятий (переводческие обзоры прессы, новостные доклады, пресс-конференции, интервью) позволяют реализовать приобретенные навыки в условиях, приближенных к профессиональным. Интерактивные формы ведения занятий также проверяют навыки устного перевода. Таким образом, проверка навыков перевода происходит в условно-речевых ситуациях, имитирующих переводческую деятельность.

Примером может служить новостная программа. Требования к новостной программе: 5-6 новостных сообщений, которые излагаются сначала в виде хроники, затем представляются в виде коротких репортажей. Общее время звучания – 4-5 мин., темп речи – беглый. Перед новостной программой необходимо представить группе 8-10 слов и словосочетаний по теме новостного сообщения. Само сообщение

необходимо излагать в быстром темпе, без фонетических, грамматических и лексических ошибок. Группа прослушивает новостное сообщение и выполняет реферативный перевод. Студенты также ведут переводческую запись при подготовке сообщений.

Студенты проводят обзор текущей прессы (текущая неделя) по определенной тематике и готовят обзор в форме 4-5 аннотаций и краткого информационного сообщения. Краткое информационное сообщение обобщает события по избранной тематике обзора и строится в форме аналитической статьи объемом 2500-3500 печ.зн.

Задание ролевой игры предполагает реализацию переводческих ролей. Студенты выступают в роли участника или переводчика круглого стола, ток-шоу, интервью, пресс-конференции.

Возможно также создание новостной ленты английском языке по тематике «Российские новости» в виде интернет-ресурса (сайт бесплатного ресурса, например, UCOS).

Одной из форм интерактивной работы является ролевая игра в форме пресс-конференция по вопросу современной международной политики.

Оценка учебной деятельности студента осуществляется по балльно-рейтинговой системе, которая учитывает следующие формы работы: выполнение практических учебных заданий на занятии, выполнение индивидуальных домашних заданий, участие в интерактивных формах работы, выполнение контрольных переводов, выполнение итогового перевода.

Методические указания для студентов по изучению дисциплины и организации самостоятельной работы

Курс перевода в СМИ предполагает овладение следующими типами перевода текстов СМИ: перевод с русского на английский, перевод с английского на русский, устный и письменный перевод, полный, реферативный перевод и аннотирование, создание переводческих обзоров.

В результате изучения учебного курса студент должен узнать:

- специфику структурно-композиционного построения и лингвостилистического оформления основных жанров СМИ;
- способы перевода лексических и грамматических явлений, представляющих собой наиболее частотные проявления стилистического своеобразия текстов СМИ;
- особенности письменных и устных текстов СМИ;
- принципы перевода связного текста.

Для правильного перевода текстов СМИ необходимо уметь:

- работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.;
- осуществлять необходимый предпереводческий анализ текста СМИ;
- использовать переводческие трансформации, рекомендуемые для перевода определенных грамматических и лексических явлений;
- уметь применять в переводе текстов СМИ стандартные соответствия для клише, фразеологизмов и т.п.;

- находить необходимые соответствия при переводе стилистически окрашенных единиц в художественно-публицистических жанрах СМИ;
- выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста;
- осуществлять редактирование перевода;
- осуществлять необходимую прагматическую адаптацию перевода.

Работа с текстом перевода проходит поэтапно.

Сначала рекомендуется потренироваться в заданиях, направленных на понимание информационной структуры и содержания текста СМИ. Например:

- Составьте краткий план текста.
- Составьте план-конспект текста.
- Выделите главное информационное ядро текста.
- Изложите основную информацию текста в двух-трех предложениях.
- Выделите фактологический и аналитический блоки информации, проследите их распределение в абзацной структуре.
- Разверните главную идею текста.

Следующий блок заданий направлен на выявление лингвистических трудностей перевода текстов СМИ и их преодоление. Например:

- Составьте тематический словарь, подберите соответствия лексическим единицам СМИ.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе клишированных словосочетаний.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе фразеологических оборотов.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе стилистических единиц.

После подготовительной работы можно переходить непосредственно к переводу текстов. Например:

- Выполните подробный перевод текста сходного жанра
- Выполните реферативный перевод текста сходного жанра.
- Определите уровни эквивалентности при переводе текстов СМИ.
- Выявите грамматические трансформации, применяемые при переводе текста.
- Выявите лексические трансформации, используемые при переводе текста.
- Выявите соответствия, применяемые при переводе текста.

Таков рекомендуемый порядок работы с текстами СМИ. Задания на перевод текста опираются на различные виды перевода. Здесь задействованы не только перевод с английского на русский, но также и с русского на английский. Кроме того, поскольку к работе могут привлекаться устные тексты СМИ, добавлены задания на устный перевод.

Самостоятельная работа студентов включает различные виды переводческих заданий по работе с текстами СМИ, которые находятся на сайтах медиа-холдингов.

Работа над данным курсом должна быть последовательной, она включает не только выполнение практических заданий на перевод, но и накопление индивидуального багажа переводческих соответствий, который рекомендуется оформлять в виде словаря.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум и др.)	Количество в библиотеке
1.	Никитина Т. Г. Перевод в СМИ [Электронный ресурс] = Translation in Mass Media : электрон. учеб.-метод. пособие / Т. Г. Никитина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2016. - 172 с. : ил. - Библиогр.: с. 168-169. - ISBN 978-5-8259-0943-1.	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
2.	Язык средств массовой информации [Электронный ресурс] : учеб. пособие для вузов / О. В. Александрова [и др.] ; под ред. М. Н. Володиной. - Москва : Акад. Проект : Альма Матер, 2015. - 758 с. - (Gaudeamus). - ISBN 978-5-8291-0991-2.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

А.М. Асаева

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«____» _____ 20____ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 11.05.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 11.05.2020).
3. Глоссарий терминов СМИ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medialit.org/reading-room/language-media-literacy-glossary-terms> (дата обращения: 11.05.2020).
4. Association of Advertisers of Ireland. Media Terms. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aai.ie/resources> (дата обращения: 11.05.2020).
5. Официальный сайт Евросоюза [Электронный ресурс]. URL: http://europa.eu/index_en.htm (дата обращения: 11.05.2020).
6. Официальный сайт Президента РФ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru/> (дата обращения: 11.05.2020).
7. Официальный сайт Президента США: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whitehouse.gov/> (дата обращения: 11.05.2020).
8. Официальный сайт ООН: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/apps/news/latest-headlines.asp> (дата обращения: 11.05.2020).
9. Официальный сайт HRW: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hrw.org/ru> (дата обращения: 11.05.2020).
10. Этический кодекс переводчика. СПР России, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <http://translation-ethics.ru/code/>. (дата обращения: 11.05.2020).
11. Профессиональный кодекс члена СПР России, 1998, [Электронный ресурс]. URL: http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm. (дата обращения: 11.05.2020).
12. “European Quality Standard for Translation Service Providers,” BS EN-15038. European Committee for Standardization, 2006, [Электронный ресурс]. URL: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/>. (дата обращения: 11.05.2020).
13. European Commission Directorate-general for Translation, Directorates ABCD, Brussels/Luxembour: Translation Quality Advisers, 2015, [Электронный ресурс]. URL: http://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt_translation_quality_guidelines_en.pdf. (дата обращения: 11.05.2020).
14. ISO 17100. “Requirements for translation services”, International Organisation for Standardization, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <https://www.iso.org/standard/59149.html> (дата обращения: 11.05.2020).

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
	AcademicEdition	
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков.	Столы ученические трёхместные, стулья ученический, преподавательский стул., преподавательский стол, доска аудиторная (маркерная)	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 13, 8 этаж (УЛК-806)	16,9	12
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), компьютер с выходом в Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 11, 8 этаж (УЛК-808)	53,8	21
3.	Компьютерный класс.	Столы ученические,	445020, Самарская	50,7	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	стол преподавательский, стул, доска аудиторная (маркерная), компьютер	область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 9, 8 этаж (УЛК-812)		
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся.	Компьютеры, столы, стулья	445020 Самарская область, г. Тольятти, Центральный р-н, ул. Белорусская, д.14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16